

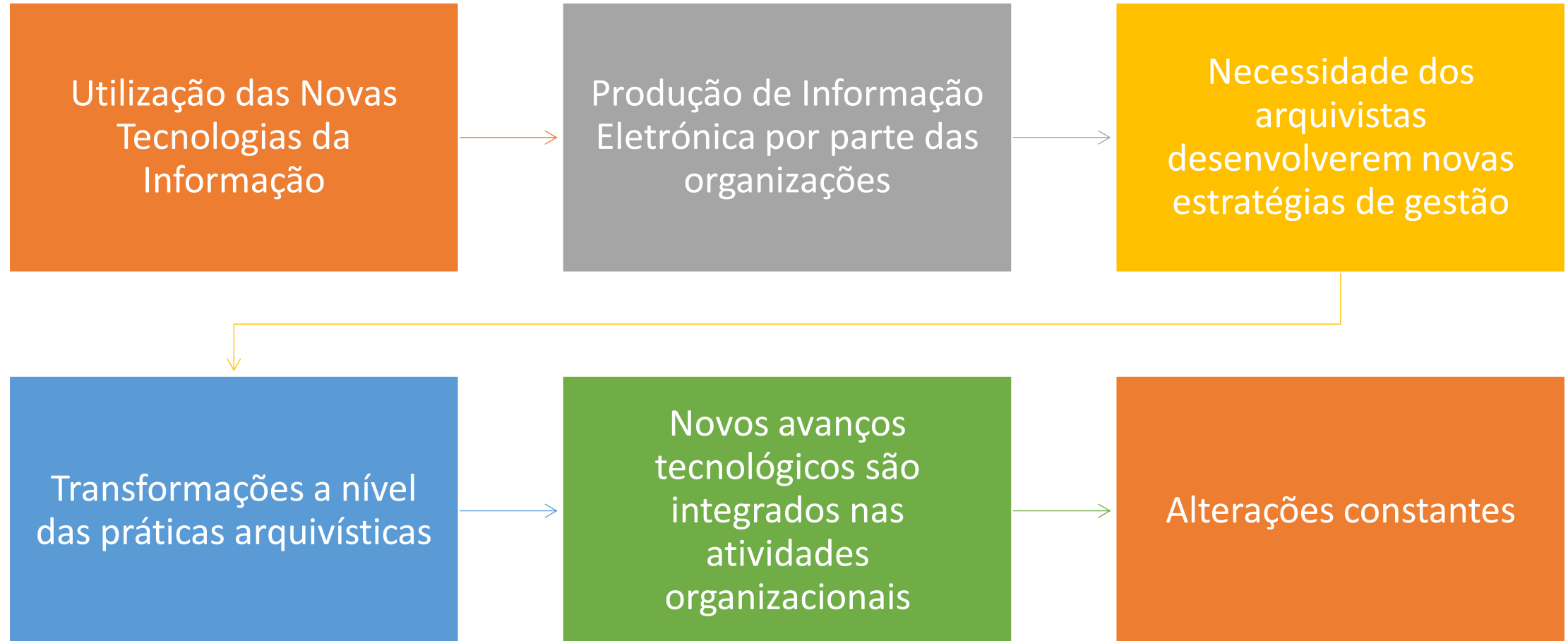
Subsídios para o Estudo dos  
Contornos Terminológicos da  
**Preservação Digital e Arquivos Eletrónicos**

II Encontro de Arquivos do Alentejo Litoral

Santiago do Cacém

12 outubro 2018

# Contexto...



# ...Mais Contexto...

## Contexto

- Aumento da dependência da tecnologia digital na produção/gestão/disseminação da informação
- Tensão entre abordagens arquivísticas modernas e contemporâneas
- Dinâmica de criação e modificação de paradigmas arquivísticos
- Superação da polarização do debate teórico (abordagens holísticas).

## Informação

- Surgimento da problemática da informação eletrónica: novos contextos
- Documentar a memória (pela informação registada)
- Tensão entre memória e esquecimento;
- Tensão entre memória oficial do Estado e memória coletiva da Sociedade;
- Documentos como resultado de um complexo processo de construção de informação;
- Tensão entre preservar informação única e original & limitações para reter informação;

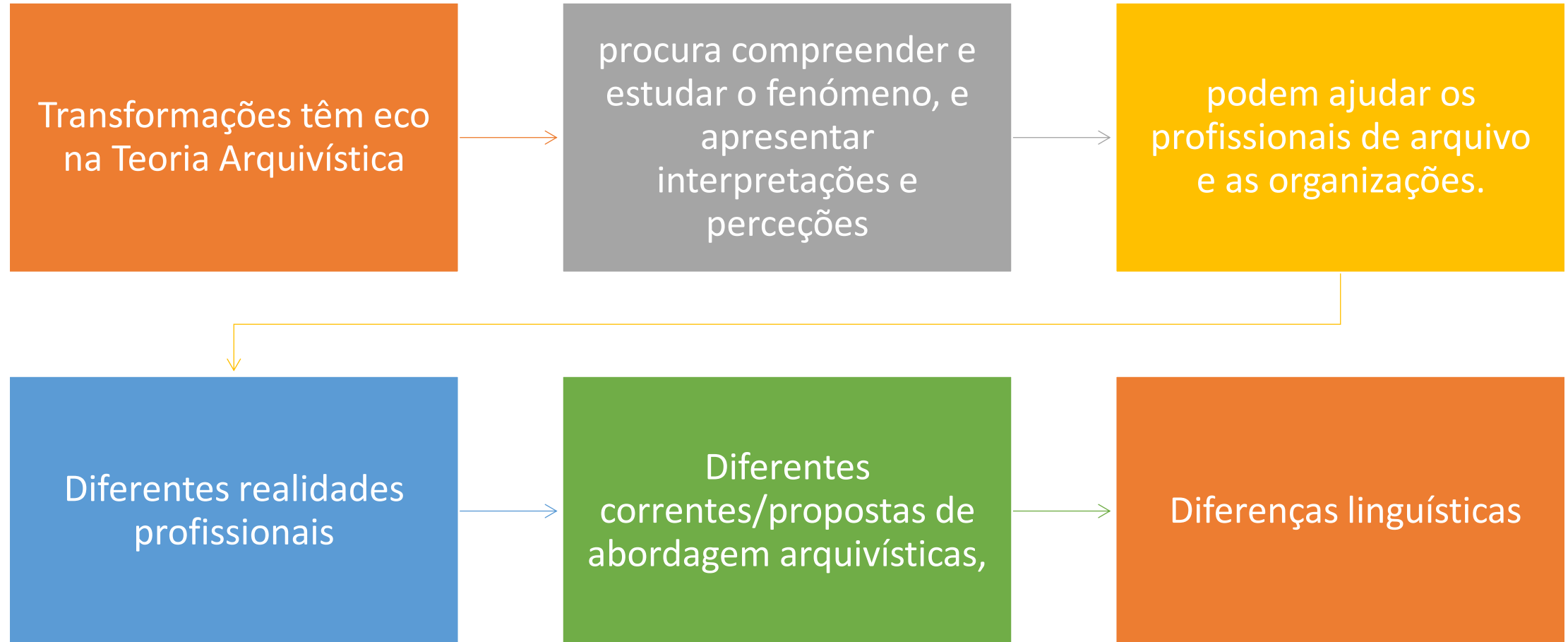
## Avaliação

- Como criação/atribuição e re-atribuição de valor;
- Ocorre a todo o momento, desde o momento da produção;
- Função que inclui várias tarefas executadas pelo arquivista;
- De valor, importância, relevância, impacto;
- Tensão entre avaliação:
  - a) opaca & avaliação transparente;
  - b) moderna/positivista & pós-moderna;
  - c) pressupostos de objetividade/imparcialidade & subjetividade;
- Exercício democrático, transparente, reflexivo, fundamentada;
- Papel Transversal da avaliação;

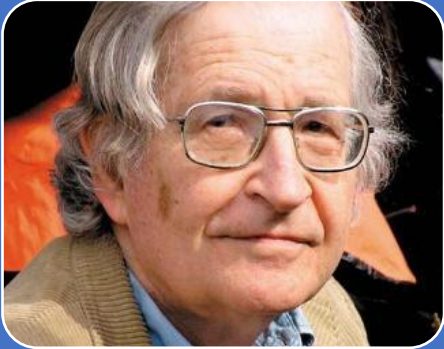
## Arquivista

- Papel do arquivista:
  - a) curador para garantir a compreensão, presunção de integridade, autenticidade e fidedignidade;
  - b) identificar processos sociais que importam recordar e os registos que promovem essa memória;
  - c) decidir que memória, quem e que factos ficarão representados no arquivo;
  - d) decidir o que é destruído/conservado;
  - e) decidir o que se torna/define o arquivo;
- Tensão entre o estereótipo de mediador passivo & construtor da memória social;

# ...é tudo uma questão de Contexto?

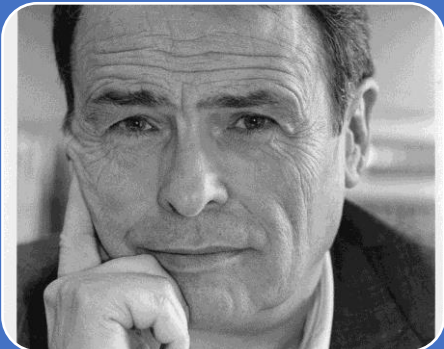


# ... de Linguagem?



Chomsky

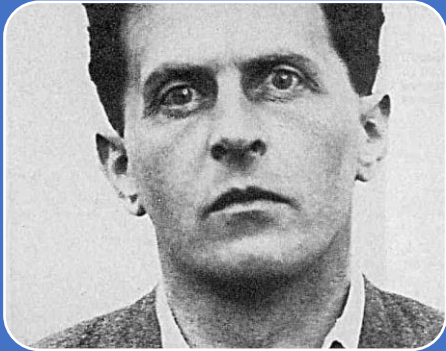
- “A capacidade para produzir e estruturar frases é **inata ao ser humano.**”



Bourdieu

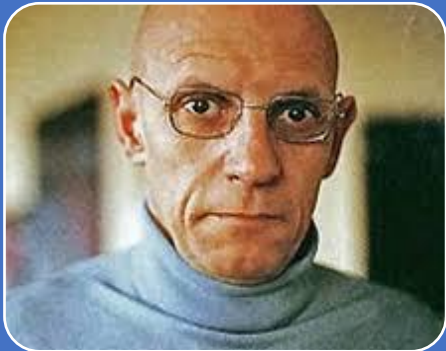
- “A linguagem deve ser vista não apenas como um meio de comunicação, mas também como um **meio de poder** através do qual os indivíduos **perseguem seus próprios interesses** e **demonstram sua competência prática.**”
- “Quando os indivíduos usam a linguagem de maneiras específicas, **empregam os seus recursos linguísticos acumulados** e **adaptam implicitamente as suas palavras às exigências do campo social ou do mercado que é seu público.** Assim, toda interação linguística, por pessoal ou insignificante que pareça, **contém os traços da estrutura social** que ela expressa e ajuda a reproduzir.”

# ... de Discurso?



Wittgenstein

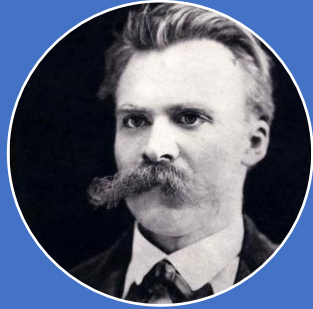
- “A estrutura lógica da linguagem fornece **os limites do significado**. Os limites da linguagem são os **limites da filosofia**. Grande parte da filosofia envolve **tentativas de expressar o inexprimível**.”
- “O enfeitamento dos problemas filosóficos surgem das **tentativas equivocadas** dos filósofos de **considerar o significado das palavras independentemente de seu contexto, uso e gramática**.”



Foucault

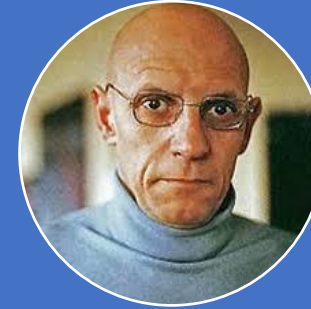
- “Vários períodos da história têm sido caracterizados por um certo número de **condições de verdade ou discurso que são comuns a várias áreas do conhecimento e determinam o que é possível ou aceitável afirmar**, e que elas estão **sujeitas a mudanças ao longo do tempo**.”
- “Os **"discursos"** emergem e **transformam-se** não de acordo com uma série de visões de mundo comuns em desenvolvimento e desarticuladas, mas de acordo com um **vasto e complexo conjunto de relações discursivas e institucionais**, que são definidas tanto por quebras e rupturas quanto por temas unificados.”

# ... ou de Interpretação?



## Nietzsche

- “Não existem factos, somente **interpretações.**”
- “**O conhecimento é** contingente e condicional, **relativo a várias perspectivas ou interesses fluidos.** Isto leva a uma constante reavaliação das regras (isto é, da filosofia, do método científico, etc.) de acordo com as circunstâncias das perspectivas individuais.”



## Foucault

- “Os **Sistemas de pensamento e conhecimento** ("epistemes" ou "formações discursivas") são **governados por regras** (que estão para além das da gramática e da lógica) que **operam na consciência de sujeitos** individuais e **definem um sistema de possibilidades conceptuais** que **determina os limites do pensamento e da linguagem** num dado lugar e período.”



# Nos anos 1960s a teoria francesa da Desconstrução mostrou que:

Um texto, um filme ou uma gravação de áudio contém tensões, contradições internas que sempre impediram que o significado completo de uma palavra ou de um documento fosse totalmente compreendido.

Dar um significado definitivo a um documento ou uma definição equivale a um golpe que trai todos os outros significados possíveis.

Um documento não define uma atividade, um pensamento ou uma imagem, ou um tema do passado, mas simplesmente um discurso que é sempre lido no presente.

E se o discurso é passado, por definição, não o podemos ler ou entender.

O Discurso entende-se como uma prática que obedece a regras que variam não apenas em diferentes épocas, mas de forma irregular.



# Tarefas

1.<sup>a</sup> Definir perspectiva, ponto de vista, enquadramento do estudo

2.<sup>a</sup> Identificar conjunto de termos nas fontes

3.<sup>a</sup> Comparar os significados emitidos pelas fontes

- Diferenças
- Semelhanças

4.<sup>a</sup> Interpretar diferenças e semelhanças

- Análise da evolução cronológica do significado do termo
- Análise dos diferentes significados face aos diferentes contextos (geográfico, de tradição teórica e prática, etc.) de utilização

Archives Informatiques  
Documentos de Archivo Electrónico  
Machine-readable Record Electronically Stored Information  
Electronic Digital  
Recurso Electrónico  
Digital Record Arquivístico  
Documento Arquivístico Eletrónico Record Recurso Informação Digital  
Documento Digital Records Informatiques  
Electronically de Documento Electrónico Information Numérique  
Objecto Archivo Stored Archives Objecto Digital  
Documento de Archivo Électronique  
Information Documentos Electrónica  
Machine-readable Numérique Electronic Records  
Eletrónico Registo Electrónico Archivo  
Documento Arquivístico Digital Registo  
Informação Informação de Archivo Electrónica  
Documento Electrónico de Archivo

# Recurso Eletrónico

informação (dados e/ou programas) codificada para ser tratada por computador. Esta informação compreende os documentos utilizáveis com a ajuda de um periférico... (Faria & Pericão, 2008)

conjunto de dados acerca de um item armazenados num computador, constando, em geral, de quatro elementos: conteúdo, estrutura, contexto e apresentação (Faria & Pericão, 2008)

# Registo Electrónico

Electronic

dispositivos ou tecnologia com associação ou emprego de correntes de baixa voltagem e circuitos integrados ou componentes em estado sólido, geralmente destinados à transmissão e/ou processamento de dados analógicos ou digitais  
(Interpares)

utilização de aparelhos que operam por intermédio de cargas elétricas (SAA, 2005)

Documento  
Electrónico

dispositivos, circuitos ou sistemas que utilizam a ação dos electrões  
(Governo do Canadá)

Électronique

elaborado mediante processamento eletrónico de dados ou suporte informático com informação computadorizada que pode ser descodificada por meio de uma máquina. (Faria & Pericão, 2008)

documento existente sob uma forma eletrónica acessível pela tecnologia informática. (NP4041:2005)

documentos que se apresentam de forma eletrónica (DLM-Forum, 2008)

documentos em **suporte eletrónico ou somente acessíveis por equipamentos eletrónicos**, como cartões perfurados, disquetes e documentos digitais (BRASIL. Arquivo Nacional, 2005)

# Documento Electrónico

informação registrada, **codificada em forma analógica ou em dígitos binários, acessível e interpretável** por meio de um **equipamento eletrônico**" (BRASIL. CONARQ, 2016).

informação de qualquer natureza em forma eletrónica, arquivada num suporte eletrónico segundo um formato determinado e suscetível de identificação e tratamento diferenciado (Espanha, 2016).

documento gerado, gerido, conservado e transmitido por meios eletrónicos, informáticos ou telemáticos, sempre que incorporem dados assinados eletronicamente (Cruz Mundet, 2011)

# Records

Tradução literal  
(substantivo)

Registo;  
Gravação

Tradução (verbo)

Recordar  
(re)lembrar,  
Aceder/utilizar  
memórias

Significado no campo da Arquivística

Documento de Arquivo;  
Registo

**Outras utilizações**

Disco de vinil (pt)

informação de arquivo criada, comunicada e / ou mantida por meio de equipamentos eletrônicos, e que embora esse termo se possa referir a materiais analógicos (p. ex., cassetes de vídeo), refere-se geralmente a informação de arquivo mantida em formato digital em suportes magnéticos ou ópticos (National Archives of Australia, 2016)

dados ou informação capturados e fixados para armazenamento e manipulação num sistema automatizado e que requer a utilização do sistema para torná-lo inteligível por uma pessoa (SAA, 2005)

documento (ou informação) de arquivo que se encontra num suporte eletrónico, ligando-os aos documentos de arquivo/ficheiros legíveis por máquinas (ICA, 2004)

mensagem elaborada com base em impulsos eletrónicos que podem ser armazenados num dispositivo, com a intenção de ser transmitida através de um canal ou rede, e reconstruída em linguagem natural ou forma original por intermédio de equipamentos eletrónicos que são essenciais para tornar a informação novamente inteligível por uma pessoa (InterPARES, 2012)

# Electronic Records

Informação como factos conhecidos por uma pessoa ou organização. O adjetivo eletrónico significa que tem uma representação puramente digital, que é armazenada e transmitida eletronicamente. (DLM-Forum, 2011)

informação de arquivo codificada para manipulação por um computador (Bureau of Canadian Archivists, 2008)

documento de arquivo sob forma eletrónica (MoReq, 2001)

# Documento de Arquivo Eletrónico

Documento de Arquivo Eletrónico [trad.]  
(SIADE, 2002; ICA, 2005 )

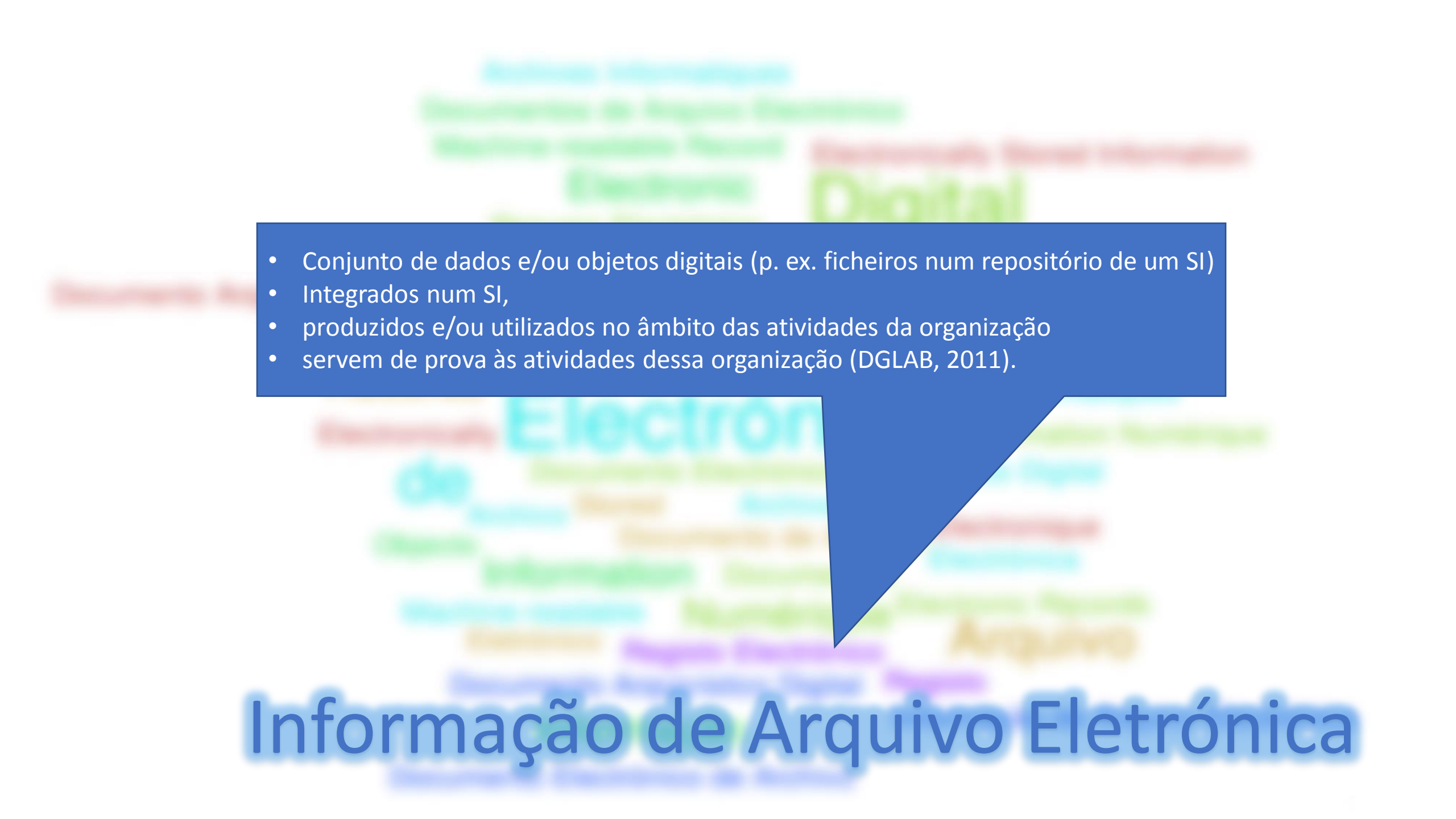
documento eletrónico  
reconhecido e tratado como um  
documento arquivístico  
(BRASIL. CONARQ, 2016, p. 21)

## Documento Arquivístico Eletrónico

## Documento Electrónico de Archivo

documento de arquivo produzido eletronicamente, e que contém informação de qualquer natureza registada num suporte eletrónico com um formato suscetível de identificação e tratamento diferenciado e com dados de identificação que permitam a sua individualização, podendo ser administrativo (expedido) e privado (recebido por particulares), e ser formado eletronicamente de origem ou ser uma reprodução eletrónica do documento em papel (Heredia Herrera, 2011)



- 
- Conjunto de dados e/ou objetos digitais (p. ex. ficheiros num repositório de um SI)
  - Integrados num SI,
  - produzidos e/ou utilizados no âmbito das atividades da organização
  - servem de prova às atividades dessa organização (DGLAB, 2011).

# Informação de Arquivo Eletrónica

representação de um objeto ou processo físico por intermédio de valores numéricos diferenciados - discretos ou descontínuos - geralmente valores numéricos binários (bits), de acordo com um código ou convenção pré-estabelecidos. Ao contrário de uma representação analógica de um objeto ou processo físico, a representação digitalmente codificada nunca se assemelha ao original (InterPARES, 2007, 2012)

representação de dados como variáveis discretas sob a forma de caracteres numéricos, como num relógio digital ou num computador digital (EUA. NARA, 1990)

# Informação Digital

informação que se encontra codificada de forma binária, podendo ser lida por um computador, ligando isto à documentação digital. (Faria & Pericão, 2008)

representação de informação através de uma sequência de unidades discretas, especialmente código binário (SAA, 2005)

## Objecto Digital

objeto composto por um conjunto de sequências de bit (OAIS, ISO, 2012)

dados ou informação que foi capturada e fixada para armazenamento e manipulação num sistema automatizado e que requer o uso do sistema para o tornar inteligível por uma pessoa (SAA, 2005)

documento codificado em dígitos binários, acessível por meio de sistema computacional” (BRASIL. Arquivo Nacional, 2005)

## Digital Record

informação digital que é tratada e gerida como informação de arquivo (InterPARES, 2007)

## Documento Digital

Informação registrada, codificada em dígitos binários, acessível e interpretável por meio de sistema computacional (BRASIL. CONARQ, 2016)

Documento digital reconhecido e tratado como um documento arquivístico” (BRASIL. CONARQ, 2016)

## Documento Arquivístico Digital

# Information Numérique

conteúdo criado, manipulado, disseminado, armazenado e utilizado de forma digital, por intermédio de ferramentas informáticas (ICA & InterPARES, 2016).

qualidade das informações construídas com base em dígitos ou números e não usando grandezas ou quantidades contínuas (DLM-Forum, 2008)

# Numérique

quaisquer dados que tenham um número limitado e predeterminado de valores discretos e que sejam representado por números, assim como os processos e dispositivos baseados neste tipo de dados (CANADÁ. Office Québécoise de la Langue Française, 2012)

conjunto de documentos tradicionais e documentos geralmente codificados, legíveis apenas por máquina, registados em suportes como discos, tambores ou bandas magnéticas ou cartões ou fitas perfuradas, incluindo os documentos preparatórios, folhas de notas de coleta, os documentos de processamento e os produtos de saída obtidos informaticamente (Walne, 1988)

documentos produzidos ou recebidos por um organismo no exercício das suas atividades e armazenados como registos de informação eletrónicos, em suportes como fitas magnéticas, discos magnéticos, discos óticos, etc., e que só podem ser lidos por através de uma máquina (FRANÇA. Direction des Archives de France, 2002)

# *Archives Informatiques*

informação que é armazenada eletronicamente, independentemente do suporte ou se ele se encontra no formato original de criação, ao contrário de armazenado em papel (United States Federal Rules of Civil Procedure, 2017)

# *Electronically Stored Information*

conteúdo criado, manipulado, comunicado, mantido e utilizado em formato digital, requerendo o uso de hardware e software de computador (ICA & InterPARES, 2016)

informação digitalizada e codificada que, para ser compreendida, tem que ser traduzida por um computador ou outro tipo de equipamento (ARMA International, 2007).

conteúdos que se encontram num suporte ou formato que requer um dispositivo mecânico para o tornar inteligível para os seres humanos (Pearce-Moses, 2005)

## *Machine-readable Record*

registos de informação de arquivo criados e mantidos de tal modo que a informação que contêm é inacessível sem a ajuda de máquina adequada, como por exemplo, gravações de som (discos e cassetes), gravações de vídeo e fitas e discos de computador (Ellis, 1993)

Registos de informação/ficheiros de arquivo, geralmente em código, gravados em suportes como disco magnético, fita magnética ou cartão / fita perfurada, e cujo conteúdo só é acessível por máquina e organizado de acordo com o princípio de proveniência, distinto dos ficheiros de dados (ICA, 2004; Naugler, 1984)

# Electrónica versus Digital

## eletrónica

a eletrónica analógica funciona como sinal contínuo variável:

- Ou seja, por gama de valores contínuos como 1V, 2V, 3V, etc.

informação eletrónica diz respeito a um conjunto mais extenso de informação.

## digital

a eletrónica digital funciona só com valores binários:

- Nos circuitos digitais, o nível lógico binário (1 e 0) correspondem a +5V ou 0V.

informação digital será aquela que é codificada binariamente e muitas vezes identificada como amostragem de informação de informação analógica



# Terminologia

Informação Eletrónica

Mais abrangente

Evoca também conteúdos não estruturados/apresentados como documentos (ver elementos diplomáticos)

Inclui documentos e informação digital

SI com registos resultantes dos processos de negócio

pode estar armazenada em suportes de leitura analógica ou digital

# Dúvidas/Comentários?



**Luis Corujo**

Centro de Estudos Clássicos

Faculdade de Letras

Universidade de Lisboa

[luiscorujo@campus.ul.pt](mailto:luiscorujo@campus.ul.pt)